Зорницький А. В.

ОСНОВИ ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ

Навчальний посібник

Міністерство освіти і науки України
Житомирський державний університет імені Івана Франка
ННІ іноземної філології

Зорницький А. В.

ОСНОВИ ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ

Навчальний посібник

Житомир

2018

УДК 81’255.4(075)
З 86

Рекомендовано до друку рішенням Вченої ради
Житомирського державного університету імені Івана Франка
(протокол № 9 від 29.01.18)

Рецензенти:

Хант Г. О. – кандидат філологічних наук, завідувач кафедри іноземних мов Житомирського національного агроекологічного університету.

Могельницька Л. Ф. – кандидат філологічних наук, завідувач кафедри іноземних мов Житомирського державного технологічного університету.

Зорницький А. В. Основи художнього перекладу: Навчальний посібник / А. В. Зорницький. – Житомир: Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2018. – 97 с.

Навчальний посібник «Основи художнього перекладу» має на меті зорієнтувати студентів у тематиці лекційних занять, а також пропонує перелік завдань для виконання під час самостійної й індивідуальної роботи. Посібник містить тексти лекцій, питання для самостійного вивчення, питання для самоаналізу й самоперевірки, перелік рекомендованої літератури. В межах, відповідно, завдань для самостійної роботи та завдань для самоконтролю і перевірки рівня знань увазі читачів пропонується ряд спарених оригінальних і перекладних текстів для перекладознавчого аналізу з розробленими запитаннями до кожного з них, а також тестові завдання. Для студентів-філологів вищих навчальних закладів.

УДК 81’255.4(075)

© А. В. Зорницький, 2018

ЗМІСТ

ПЕРЕДМОВА……..4

РОЗДІЛ І. ІНСТРУКТИВНІ МАТЕРІАЛИ……...4

Лекція №1 Сутність та специфіка художнього перекладу……..4

Лекція №2 Процес роботи над перекладом……16

Лекція №3 Інтерпретативна сутність художнього перекладу……...23

Лекція №4 Проблема відтворення реалій при перекладі художнього тексту.41

РОЗДІЛ ІІ. ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ…….55

Завдання 1. From ‘Gypsy Boy’ by Mikey Walsh……..55

Завдання 2. From ‘The Yiddish Policemen’s Union’ by Michael Chabon..…….59

Завдання 3. From ‘Falling Angel’ by William Hjortsberg ……61

Завдання 4. From ‘Why Confederate Monuments Must Fall’ by Karen L. Cox (The New York Times, August 15, 2017)……66

РОЗДІЛ ІІІ. ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЮ І ПЕРЕВІРКИ РІВНЯ ЗНАНЬ……74

Список використаної літератури……..91

Список ілюстративних джерел……93

Додаток 1……95

ПЕРЕДМОВА

Метою навчального посібника є формування в студентів розуміння специфіки художнього перекладу та ознайомлення студентської аудиторії з основними теоретичними напрацюваннями перекладознавства щодо шляхів практичного розв'язання проблеми художнього перекладу.

Основними завданнями навчального посібника є:

- розвинення в студентів здатності самостійно, послуговуючись теоретичними напрацюваннями перекладознавства та наявним досвідом знайомства з оригінальними та перекладними зразками художньої літератури, давати професійну оцінку якісним показникам художніх перекладів з англійської на українську мову:
- активізувати творчі здібності перекладачів-початківців та сприяти вдосконаленню цих здібностей.

У результаті вивчення навчальної дисципліни «Основи художнього перекладу» студент, користуючись даним посібником, повинен **знати:**

- специфіку художнього перекладу як виду перекладацької діяльності;
- загальнотеоретичні положення перекладознавства щодо специфіки художнього перекладу;
- основні підходи сучасного перекладознавства щодо виокремлення змістових рівнів художнього тексту та підходи до їх відтворення при перекладі;
- інтерпретаційну (герменевтичну) природу комунікативного акту «автор – перекладач – читач»;
- основні способи відтворення семантико-стилістичних функцій оригінального тексту засобами цільової мови.

вміти:

- користуючись теоретичними знаннями та власним естетичним досвідом давати аргументовану оцінку якості художніх перекладів з англійської на українську мову;
- практично застосовувати загальнотеоретичні положення перекладознавства щодо специфіки художнього перекладу для аналізу та професійної оцінки якості перекладу художніх творів з української на англійську мову;

- враховувати інтерпретаційну природу художнього «спілкування» між автором та читачем під час аналізу якісних характеристик англо-українських перекладів художніх творів;
- розрізняти та аналізувати в аспекті ступеня вмотивованості / невмотивованості основні способи відтворення семантико-стилістичних функцій оригінального тексту засобами цільової мови.

РОЗДІЛ І. ІНСТРУКТИВНІ МАТЕРІАЛИ

Лекція №1

Сутність та специфіка художнього перекладу

Мета лекції: *сформувати в студентів розуміння специфіки художнього перекладу; ознайомити аудиторію з основними теоретичними напрацюваннями науки про переклад щодо проблеми художнього перекладу*.

Професійна спрямованість лекції: *поглиблення розуміння аудиторією специфіки їхнього фаху, сприяння розвиткові загальнофілологічної та власне перекладацької компетенції студентів.*

Основні поняття: *переклад, художній переклад, теорія перекладу, рівні художнього тексту, еквівалентність перекладу, адекватність перекладу, функціональна еквівалентність.*

Обрані методи: *індуктивний, дедуктивний, метод контрастивного аналізу*.

План лекції:

1. Художній переклад як вид перекладацької діяльності
2. Специфіка художнього перекладу в контексті загальнотеоретичних положень науки про переклад